



Contents

VOLUME 35, NO. 2.

September, 2003

d.i.s. Magazine
Published Quarterly

DIS Flights	3
Election of Board Members and Bylaw Changes	4
DIS Supports H.R. 997	7
Landdag 2003	8
News in Brief	10
Beter Nederlands	12
Overvoorde Prints	16
Mijn Grootmoeders Klok	17
Herinneringen 1940-1945	18
New Website on Dutch-American Relationship	20
'n fonnie bisnis	21
Letters	27
Upcoming Events	30

PUBLISHED BY

The Dutch International Society
5370 Eastern Ave., SE
Grand Rapids, MI 49508-6083

Tel. (616) 531-2298
1-800-322-5446 (Toll Free)
Office E-mail: ldevries@calvin.edu

ALL CORRESPONDENCE

REGARDING THE *D.I.S. Magazine*:

For action by the Editor:

Mr. Arend Vander Pols,
1742 Cambridge DR SE
Grand Rapids, MI 49506-4424.
Email: vande118@msu.edu

Visit us on the World Wide Web at
<http://dismagazine.xodian.net>

For information on advertising & for membership dues and information:

Dutch International Society, 5370 Eastern Ave. SE Grand Rapids, MI 49508-6083.

Periodical postage paid at Grand Rapids, Michigan (USPS #103690)

POSTMASTER: Send address changes to *D.I.S. Magazine*, c/o 5370 Eastern Ave. SE Grand Rapids, MI 49508-6083.

Dues for the Dutch International Society are \$10.00 per year. This includes the \$5.00 annual subscription price of the *D.I.S. Magazine*.
© The Dutch Immigrant Society 1976.

Opinions expressed in the articles appearing in the magazine are not to be construed as an endorsement by the Board of the D.I.S.

Printed in the United States of America.



DIS Board Members (left to right):

Rena Holst, Doug Vander Velde,
Hendrika Rosema,
Al Slendebroek (President),
Lucas De Vries (Secretary),
Martin Rustenburg (Treasurer),
Henk Nuiver (Vicar).

<http://dismagazine.xodian.net>

Thanks to Tim Hentenaar of Xodian.net for the free - and ad-free
- hosting of our site!



Join the DIS email list at

<http://dismagazine.xodian.net/bedankt>

DIS Office Hours: Monday, Tuesday, Thursday, Friday

9:00 AM - 12:00 PM

CLOSED WEDNESDAY

Call 616/531-2298

or Toll Free 1-800-322-5446

For Flight Information or Emergencies after hours call 616/949-7872 in Grand Rapids or Toll Free 1-888-261-7005.

Membership Form

Name _____

Address _____

State/ZIP/Country _____



Enclose \$10 US (\$20 US outside USA/Canada) for a year's membership & subscription (4 issues) and mail to: DIS, 5370 Eastern Ave. SE Grand Rapids, MI 49508-6083

The Cover

Sarah de Boer

uit Byron Center, Michigan

Landdag 2002

KLM/Northwest Round Trip Rates to Amsterdam for 2003-2004

SHOULDER SEASON FARE: SEPTEMBER 6 - OCTOBER 31, 2003

CHICAGO - AMSTERDAM R.T. \$855.00(tax incl.)
DETROIT - AMSTERDAM R.T. \$900.00(tax incl.)
GRAND RAPIDS - AMSTERDAM R.T. \$930.00(tax incl.)

WINTER FARES:NOVEMBER 1 - DECEMBER 11, 2003 DECEMBER 26,2003 - MARCH 31,2004

CHICAGO - AMSTERDAM R.T. \$645.00(tax incl.)
DETROIT - AMSTERDAM R.T. \$690.00(tax incl.)
GRAND RAPIDS - AMSTERDAM R.T. \$720.00(tax incl.)

WINTER HOLIDAY FARE - DECEMBER 12 - DECEMBER 25, 2003

CHICAGO - AMSTERDAM R.T. \$855.00(tax incl.)
DETROIT - AMSTERDAM R.T. \$900.00(tax incl.)
GRAND RAPIDS - AMSTERDAM R.T. \$930.00(tax incl.)

CHILDREN'S RATES: (age 2 - 11 yrs.) **PAY 75% OF ADULT FARE** (11 yrs or younger on day of departure).
infant rates under 2 yrs of age on day of departure available upon request.

SPECIAL VERY REASONABLE FARES ALSO AVAILABLE FROM: KALAMAZOO, LANSING, SAGINAW & TRAVERSE CITY MI., CLEVELAND, COLUMBUS & DAYTON OH., INDIANAPOLIS IN., MINNEAPOLIS, DENVER, MILWAUKEE, ST. LOUIS ETC. TOO MANY TO MENTION THEM ALL! CALL FOR INFORMATION.

The date of departure will determine the fare you pay. If you leave on any date during the low season, you pay the low fare. If you leave on a date during the high season, you will pay high fare even if you return during the low fare season.

FREE \$100.000 Flight Insurance.

LIMITED SPACE - BOOK EARLY!

REQUIREMENTS: MIN.STAY - 7 DAYS - MAX.STAY - 60 DAYS (3 day min.stay during winter season). Travel any day of the week.
CANCELLATION: Once a ticket is issued (approx. 4 weeks before departure date) it is NON-REFUNDABLE, except in the event of the passenger's hospitalization or death, or that of an immediate family member or travel companion (this requires a statement from the doctor). If cancellation is for any other reason, the value of a ticket may be applied to the purchase of a new ticket at the same or higher value.

WHEN YOU HAVE BOOKED YOUR FLIGHT WITH US AND A CHEAPER FARE BECOMES AVAILABLE WE WILL NOTIFY YOU. SPECIAL FARES TO OTHER EUROPEAN CITIES ALSO AVAILABLE.

APPLICATION FORM

FLIGHT PROGRAM

Complete this form and return with \$75.00 per person deposit to: **DUTCH INTERNATIONAL SOCIETY.**
5370 EASTERN AVE., SE, GRAND RAPIDS, MI 49508. PHONE: (616) 531-2298 OR 1-800-322-5446.

DEPARTURE: (City) _____ RETURN FROM AMSTERDAM

ON: (date) _____

TO AMSTERDAM ON: (date:) _____ TO CITY: _____

PRINT FULL NAME OF FLIGHT PARTICIPANT(S) DATE OF BIRTH FREQUENT FLYER NO. (if available)

1. Mr./Mrs./Ms. _____

2. Mr./Mrs./Ms. _____

3. Mr./Mrs./Ms. _____

4. Mr./Mrs./Ms. _____

ADDRESS: _____ Phone (Home): (____) _____

CITY, STATE, ZIP-CODE: _____ Phone (Business): (____) _____

FOR OFFICE USE ONLY:

ALL TRANSATLANTIC FLIGHTS ARE NON SMOKING



ELECTION OF BOARD MEMBERS AND BYLAWS CHANGES

The Dutch Immigrant Society, later called Dutch International Society, was organized more than 50 years ago to give assistance and advice to fellow immigrants who were resettling in a new country. This was done with programs such as films, documentaries and information from the Netherlands to keep up with development and economic growth. In the beginning of the DIS existence this was an important factor for Dutch immigrants, to know what was going on, on the other side of the ocean. A very successful charter flight program was developed to travel back for visits to the Netherlands at a reduced price. We maintained many cultural ties for some time, also through our “Dutch” chapter in the Netherlands. Much has changed over a period of more than 50 years. Contact with the Netherlands has diminished. We have ceased contact with our “Dutch” chapter for reasons of different interests that no longer coincide with each other. Information about the Netherlands is now much quickly available through internet access and reasonable phone rates. Most of our children and grandchildren are not interested in becoming members of our organization because they feel no connection or have no interest at all. Much has been tried but to no avail. One very successful aspect of the society is our quarterly magazine which is read and well liked nation wide. For our remote members it is the only connection they have with us in Grand Rapids, Michigan. The time has come to take a good look at our bylaws and make some important decisions. Is the membership willing to vote in favor of making some changes to the bylaws to be more flexible in selecting board members? We hope the members will vote in favor on our proposals.

Make an effort to sent us your ballot so we can act accordingly to the wishes of the membership.

We appreciate your help in this matter, and thanks for your part in running our society.

For the Board of the DUTCH INTERNATIONAL SOCIETY,
Lucas De Vries, Secretary.

**PLEASE NOTE THE FOLLOWING IMPORTANT SUBJECTS THAT NEED
YOUR ATTENTION!**

Enclosed you will find a ballot for voting in the members the Board has appointed to serve. To make these persons official board members the membership has to vote on this. Some information on the nominees:

- Mr. Martin Rustenburg - 3541 Poinsettia SE, Grand Rapids MI Facility Manager, Sylvan Christian School. Member since 1998.
- Mrs. Rena Holst - 11087 Keystone Dr, Lowell MI Secretary, Cashier and Tour Director Member since 1988.
- Mr. Doug VanderVelde - 4181 Northgate NE, Grand Rapids MI Retired School Teacher. Member since 1980.
- Mrs. Hendrika Rosema - 3130 - 27th St. Grandville MI Retired Crossing Guard Grandville school system Member since 1964.
- Mr. Robert Prince - 2077-6 WoodburnDr. SE, Grand Rapids MI Video Producer Calvin College Member since 2001.
- Mr. Fred Vedders - Pebbles Dr Allendale MI Retired Maintenance Foreman. Member since 1979.

Furthermore the membership has to vote on 3 proposals on changes in the bylaws.

PROPOSED BYLAWS CHANGES

ARTICLE III - BOARD OF DIRECTORS.

Section 2. Number, Tenure and Qualifications, Method of Election.

1.- The current article reads as follows:

- (a) Number. The number of directors of the corporation shall not be less than six.

Proposal 1: *change this article to:*

- (a) Number. The number of directors of the corporation shall not be less than four (4) but not more than eight (8).

(An even number will give us an odd vote, because the president does not vote unless there is a tie vote.)

Rational:

At the start of the DIS (5) board members handled the affairs of the society, at that time we had a membership of over 10,000, with a lot more activities. Our current membership is about 2,500. To find people willing to serve on the board is difficult.

2.- The current article reads as follows:

- (b) Tenure. Terms of office shall be for four years. Directors may be elected for not more than two successive terms and shall not be eligible to serve as Director

until the expiration of one year following the conclusion of the second term.

However, if no member submits a petition for nomination as a member of the Board of Directors in accordance with the By-Laws, a director whose two four year terms have expired may be re-elected for additional one year terms until a member submits a petition for nominating in accordance with these By-Laws.

Proposal 2: *Change this article to:*

Eliminate this article.

Rational:

It is becoming extremely difficult to find people to serve on the board, because an elected board member has to serve a four year term. Many people do not like to commit themselves for such a long time. Eliminating this article makes selections more flexible.

3.- The current article reads as follows:

(d) Method of Election. Each year at the annual meeting, members of the corporation shall elect two of their members as Directors of the corporation, and shall elect additional Directors to fill the remainder of the term of office of any Director who for any reason vacated the office of Director with more than one year remaining of his original four year term.

Any qualified member of the society who wishes to be considered for nomination as a member of the Board of Directors may do so by submitting to the Board, by July 16, preceding the annual meeting a petition signed by at least 25 members of the Society.

Incumbent Board members who are eligible for re-election and acceptable to the majority of the Board shall automatically serve a second term of four years.

The Board shall have the final authority to place on the ballot for election as Board members no more than 2 names for each vacant position. The nominees are to be chosen from the names of those who have met the qualifications spelled out in these By-Laws.

Proposal 3: *Change this article to:*

(d) Method of Election. New board members may be appointed by the board rather than voted in by the membership, on an annual basis with terms for one year, which can be renewed on a yearly basis. Suggestions for board members may come from the membership but is not mandatory.

Rational:

Since the base of the DIS is located in the West Michigan area, it is easier for the board to find able people to serve on a short term commitment. If the membership will grant the board the power to make these appointments, more members will be willing to serve.

We value your time spent on studying these proposals. The Board recommends a YES vote on all proposals!

DIS Board Supports H.R. 997

The Board endorsed the effort to make English the official language of the USA. Correspondences were sent to Representatives Ehlers (West Mich) and Biggert (Chicago) asking them to vote in favor of this legislation. A press release was also issued and sent to the office of John Davis in Washington to use as needed. Mr. Davis heads the lobby efforts to have this legislation passed. Since our membership is so spread out we were not able to determine to what other Representative it would be appropriate to inform of our endorsement. Instead, we ask that individual members take the initiative to contact their representatives in Washington and encourage them to vote in favor of this bill.

Below is a copy of the Press release. For further information feel free to contact Mr Davis at:

U.S. English, Inc
1747 Pennsylvania Ave NW
Suite 1050
Washington, D.C. 20006
(202) 833-0100
jdavis@us-english.org

PRESS RELEASE

Grand Rapids, MI – The Dutch International Society, started by Dutch immigrants over fifty years ago and headquartered in Grand Rapids, Michigan, announces its support for H.R. 997, the English Language Unity Act of 2003. Introduced by Rep. Steve King (R-IA), the bill would make English the official language of the United States government.

Recognizing that fluency in English is necessary for full integration into the American mainstream, the English Language Unity Act of 2003 would require the United States government to conduct official business in English. Specifically, H.R. 997 would make it so that “all laws, public proceedings, regulations, publications, orders, actions, programs and policies” are conducted in the English language. Numerous common sense exceptions are included in the legislation to protect the well-being of all Americans, including public health and safety, national security, international relations, trade, tourism and commerce.

Rep. King’s bill does not prevent anyone from speaking languages other than English nor does it take away a person’s heritage or culture by encouraging them to learn the nation’s common language; it simply mandates the federal government to conduct its official business in English. The government must lead by example so that everyone has an equal chance to go as far as their talent and dreams can take them.

Though we urge Congress to declare English our official language, we also support the rights of immigrant groups to speak their own languages at home and in private. In fact, we encourage all Americans to learn another language. However, we also realize that we live in a time of great diversity, where people can be separated from each other on many grounds. The United States needs a great unifier that can bring everyone together. Historically, that common bond has been the English language. It is for this reason that we support H.R. 997, the English Language Unity Act of 2003.

The Dutch International Society has the purpose of providing an interchange of programs that promote an increased awareness of and appreciation for the extensive impact the Dutch and their culture have had in North America and throughout the world for centuries. It also seeks to be an agency through which religious, cultural and social ties between people in the Netherlands and North America will be maintained and strengthened.

Martin Rustenburg
Board Member

Landdag 2003



Music with an international flavor, as Dutch disc jockey Abel Odding presents the best recorded music at the Annual LANDDAG 2003, on September 13.



Join us in a great sing-a-long, with the orchestra's and choruses of Cliff Adams and James Last.

You'll hear a program of International songs by Johan Jong's "Jonge Flierefluiter," and an "Accordion Festival", featuring the best from Holland, Germany and France.

As a special attraction, from Uithuizen, Groningen, "Margono Kruisenga - LIVE", playing his Magic Keyboard.

We also invite you to join your friends in the popular "Stoeltjesdans". You could win one of the prizes that are offered with "Musical Chairs". The popular "Klompdancers" from Holland, Michigan will be with us performing their clog dances at twelve noon, and the Frisian Horse Riding demonstration starting at 2:00 P.M. Again this year, you can bring home ALL the great music of this year's Dutch Day Celebration, available on compact disc.

And if you would like to request a favorite song, call Abel at 847/798-9597, or an email to aoding@comcast.net and we'll include it in the program. All this and much more at the LANDDAG 2003, on September 13, at the Hudsonville Fairgrounds. The music and entertainment will be better than ever, so we hope to see you again this year.

Annual

Dutch Heritage Day

September 13, 2003 10 AM Till 4 PM

Hudsonville Fairgrounds
5235 Park Street — Hudsonville,
Michigan

Free Admission

L I V E P E R F O R M A N C E



MARGONO KRUIZENGA

LANDDAG 2003

From Uithuizen, Groningen, Margono Kruisenga will be playing his "Magic" keyboard at this year's festivities.

He'll make you "jump with joy" when you hear the smooth sound, so don't miss Margono play for us at 11:45 am and again at 1:45 pm.

Landdag Program 2003

10:00 OPENING AND WELCOME.

By the President of the Dutch International Society Al Slendebroek.

10:05 INTERNATIONAL MUSIC PARADE

Happy sounds from Europe, with Alphons Bauer – zither, The George Baker Selection, Jan Corduwener orchestra, Dennie Christian and many others.

10:30 YOUR ACCORDION FESTIVAL

With the orchestra's of Tony Meler, Will Glahe, and the popular Three Jacksons on their accordions.

10:45 SING MIT

The orchestra and chorus of James Last in a rousing non-stop sing-a-long - German style.

11:00 DE STOELTJESDANS

By popular request, "Musical Chairs" is with us again this year. Good old-fashioned fun and maybe win a prize.

11:15 DE JONGE FLIEREFLUITERS o.l.v. Johan Jong +

M.z.v. Joop Smits. Favorites like Makkers aan boord – Show me the way to go home – After the ball – Als na regen de zon schijnt.

11:45 MARGONO KRUISENGA " L I V E "

The talented Margono from Uithuizen, Groningen, performing " L I V E " on his "magic" keyboard.

12:00 DE KLOMPENDANCERS

Direct from Holland, Michigan and famous for their Tulip Time performances.

12:30 EUROVISION SONGFESTIVAL 2003

Highlights from the 48th European song contest held Riga, Latvia.

1:00 DO YOU REMEMBER ?

Nonstop Dutch music from the 50's, 60's and 70's, with Dorus (Twee motten) – De Bietenbouwers (Posthoorngalop) – Olga Lowina (Zo'n Beierse wals) – Draaiorgel "De Arabier" (La Paloma) – The Blue Diamonds (Lilli Marlene) – Ria Valk (Tommy uit Tennessee) – De Spelbrekers (Katinka) – Max van Praag (Marina), and many others.

1:30 THE MUSIC OF FRANCE

Time to listen or time to dance, to the lively Paris Musette orchestra, conducted by Maurice Larcange.

1:45 MARGONO KRUISENGA " L I V E "

Another performance with Margono at the keyboard. He'll make you sing – he'll make you jump for joy. Don't miss this.

2:00 FRISIAN HORSE RIDING DEMONSTRATION

A Landdag favorite returns with beautiful horses and riders

2:15 WESSEL DEKKER AND HIS ORCHESTRA

The music of Vienna, as we'll hear Badner Madeln, Munchner Kindl, Bitte schon polka, and others.

2:45 DE STOELENDANS

Join us again for "Musical Chairs". You might win a prize.

3:00 SING SOMETHING SIMPLE

Non-stop sing-a-long with the Cliff Adams singers, accompanied by the Jack Emblow quartet. Tunes like You belong to my heart – The fleet's in – Liberty Bell – Sing me a song.

3:20 VRIJ EN BLIJ o.l.v. Wessel Dekker, m.z.v. Henk Dorel

Happy songs and melodies from Holland.

3:50 GRAND PRIZE DRAWING

D.I.S. President Al Slendebroek will announce the Grand Prize and close today's program.

*** Program subject to change**

*** Entire program is recorded music, except Margono Kruizena " L I V E ".**

+ Presented in Dutch

News In Brief

Compiled by Rob Prince

Schipol Train Thieves Undaunted

Groups of young gangs continue to plague the trains between Schipol and Amsterdam, Leiden and The Hague. The Moroccan and Antillean groups have learned the exact shifts of the private security companies hired to patrol the trains. In addition, they avoid capture by using cell phones to communicate the movements of local security. A recent clean-up campaign by the Dutch railways police deterred the thieves only temporarily. The gangs prey mainly on tired foreign tourists.

Personal Debt Increases

In the first three months of 2003 serious personal debt in the Netherlands has increased 14% over last year according to an unpublished report by the Legal Aid Board to the Ministry of Justice. According to a spokesman for the Board, the increase in serious personal debt is due to the economic recession. A portion of the debt came as a result of many people taking out large mortgages on homes and then losing their jobs and being unable to continue making payments. In an effort to help insure the debts are paid back, the Dutch courts created a debt repayment system five years ago for people suffering from severe debt. The repayment schedule lasts three years during

which the debtor is under the supervision of a court-appointed administrator with the power to open the debtor's mail if necessary. The administrator makes arrangements with the creditors and the debtor must surrender part of his income and possessions, including a home or vehicle. Only if the debtor is still unable to fulfill his obligations will he be declared bankrupt. The number of creditors has not increased in the past year, however the amount owed has grown by 400 million to 6 billion euro.

Personalized Postage

For 12.95 euro you can now have your own picture or drawing put on a Dutch postage stamp. The stamps come in a sheet of ten 39 cent personal stamps with your picture and the word "Nederland." The Dutch post has already presented personalized stamps to some well-known personalities such as Prime Minister Balkenende and Daphne Deckers, among others. Visit www.tpgpost.nl to order.

Number of Country Doctors Dwindling

Patients in the country districts of Holland may face trips of 45 minutes or more to reach a doctor. Many of the general practitioners in these areas are retiring and new doctors are not inclined to replace them due to the high expense of starting a new office. Insurance companies are planning to open four new health clinics to help cover the areas, including two in Leeuwarden, one in Sneek and one in Tenaard. The National Association of General Practitioners (LHV) confirms the decrease in "country doctors" but feels patients will not suffer because they can still call an ambulance in an emergency.

Dutch Film on Hofmans Affair

Dutch film director Frans Weisz is planning a film based on the novel

ZAAGMAN MEMORIAL CHAPEL, INC.

.....

ZAAGMAN MEMORIAL CHAPEL Since 1890

Robert K. Zaagman-Manager
2800 Burton SE
Grand Rapids, MI 49546
616/940-3022

.....

ZAAGMAN MEMORIAL CHAPEL - NORTH

Ronald D. Willit - Manager
3111 Leonard Street NE
Grand Rapids, MI 49525
616/956-0044

Mevrouw Majesteit by Hans Galesloot about the notorious Hofmans affair. The film tells the fictionalized version of the story of Queen Juliana calling faith healer Margaretha Hofmans to cure her daughter Princess Christina of her visual handicap. When the Government and Juliana's husband Prince Bernhard grew seriously concerned about Hofmans' influence on the queen, a commission of 'Three Wise Men' was set up. The commission advised the Government to dismiss Hofmans from the court. The cast for the film has not been announced.

European Baseball Title Goes to Dutch Team

The Dutch national baseball team beat Greece in a 2-0 victory to claim its 18th European Championship. The team was managed by Davey Johnson who led the New York Mets to their 1986 World Series Title. Johnson took over for Robert Eenhoorn who resigned after the death of his six-year-old son of cancer. The Dutch scored their first run in the third inning and the second during a two-out rally in the seventh. They proceed now to the Olympic qualification tournament.

Dutch Author Confesses to Murder in New Book

Otto Veenhoven has confessed to murdering his stepfather 48 years ago in his new book *Sunny Home*. He is immune to any repercussions because Dutch law prohibits prosecuting crimes more than 18 years ago. Veenhoven says he told police his stepfather Jo Nieuwenhuysen had fallen from the roof. However he now admits to killing his stepfather after Nieuwenhuysen had once more beat up his mother. "He could be

very aggressive when drunk. I'd just had enough of it. And even today I am still not sorry for what I did."

Dutchman Charged with Selling Land on the Moon

Rene Veenema is being prosecuted for making a "small fortune" selling plots of land on the moon. Veenema claims he made many people happy selling property through the US-based firm Lunar Embassy before things turned sour. At around £1,000 each, he claims he sold plots for more than 10 years to employers, colleagues and even his ex-girlfriend. "I conned them all." He told the Telegraaf. When he gets out of prison he claims he will repay everyone and, "learn to stop lying and cheating."

Unilever On a Diet

Anglo-Dutch consumer goods giant Unilever is blaming its falling profits in part on the rising popularity of the high protein diets such as the Atkins Diet. Sales of its Slimfast® brand diet products have dropped off considerably, especially in the United States.



A professional law office with an emphasis on litigation and service to our clients

Practicing in the areas of

- Estate Planning**
- Wills
- Trusts
- Probate**
- Family Law**
- Divorce/Legal Separation
- Custody
- Child/Spousal Support
- Paternity
- Real Estate**
- Business Litigation**

Kraayeveld Law Offices, P.C.

6157 28th Street, SE
Grand Rapids, MI 49546
616.285.0808
www.kraayeveldlaw.com



CARRIAGE LANE TOWN HOUSES

61 Carriage Lane, SW
Grand Rapids, MI 49548-7827
Phone: 616/281-6111
FAX 616/281-7627

2 Bedrooms - 1 1/2 Baths - Garage
over 1200 sq. ft. in Cutlerville Area
Public Transportation

Beter Nederlands

door Dr. Martinus Bakker

Een allegaartje/ mishmash

De brievenbus was goed vol deze keer, dus eerst van alles en nog wat in de vorm van reacties op brieven van (in verscheiden gevallen nieuwe) lezers in willekeurige volgorde.

Mev. Gricke Toebes uit West Lafayette, Indiana, heeft een interessante opmerking over mijn gebruik van het woord “ondertussen.” Ze schrijft: “Toen ik aan het eind van de jaren veertig op de HBS zat, mocht dat woord niet gebruikt worden. Het moest zijn ‘intussen’ of ‘onderwijl.’ Mag dat tegenwoordig wel in de ‘levende’ Nederlandse taal?”

Ik geloof direct, weet wel zeker, dat het in de jaren veertig fout was. Trouwens, niet alleen Nederlands is levend - alle talen zijn levend, d.w.z. veranderen voortdurend. Ook met Engels is dat zo en vooral met de Amerikaanse vorm ervan. Dat verandert bijna letterlijk dagelijks. Voorbeeld: Als ik aan iemand vraag, “How are you?” krijg ik in negen van de tien gevallen het antwoord “Good!” Dat moesten wij, zelfs in Nederland in de Engelse les, vroeger niet proberen. Mijn respons is dan ook altijd, “In what?” of “Let me be the judge of that - or God.” Een beetje kinderachtig van mij misschien maar ik geloof dat niemand van zichzelf kan zeggen dat hij of zij “good” is. Tenzij bedoeld wordt in zwemmen, typen, of zoiets. Anders hoort/ hoorde (?) het te zijn ‘Well,’ of ‘Fine,’ of ‘Very well, thank you,’ enz. Ik ben nu eenmaal een beetje conservatief wat taalgebruik betreft. Daarom kan ik Gricke’s vraag zeer waarderen. Maar het woord ‘ondertussen’ staat ‘ondertussen’ wel in het woordenboek! Dus, Ja, het mag tegenwoordig.

Taalregels volgen altijd op het populaire gebruik van de taal, gaan er nooit aan vooraf. Dus zal “good” vandaag of morgen wel “good” zijn. Nu nog niet en ik blijf mij eraan ergeren, net als aan “Me and my friend,” in plaats van “My friend and me” en “He said to John and I...” (in plaats van “to John and me” - object!).

Ik kan er nog tien noemen. Ja, de taal is wel levend - soms te!

Rita Zondag uit Kaukaung, Wisconsin schrijft dat ze de opgaven erg waardeert: “Feels like I have some homework again!” Zo denk ik er ook over, Rita! Ik doe dit echt voor mijn plezier! And cheer up, Rita! There is more homework coming to keep you busy.

Riet Zwiep uit Fort Wayne stuurde volkomen correcte antwoorden maar wel uit de vorige opgaaf (of -gave). Dus een beetje laat. Nu dat de correspondentie direct aan mij gestuurd kan worden, per e-mail of snailmail, zal ook dat beter gaan.

Charles Vandewiele schrijft dat mijn verwijzing naar “free gift” hem deed denken aan het gebruik van het woord “solid” in de term “solid gold” en hij schrijft verder dat zijn woordenboek het woord “solid” beschrijft als iets “tending to keep its form rather than to flow ...” Natuurlijk is “solid gold” niet letterlijk goed want ook vloeibaar goud (het tegengestelde) bestaat. Men bedoelt gewoon “pure gold.”

Grace Zijlstra heeft een heel pientere opmerking: “Sentence No. 4 is a bit confusing! De winnaar was nog geen winnaar daar hij eerst over de eindstreep moest zijn.” Geen speld tussen te krijgen, Grace! M.a.w. You are perfectly correct!

Petronella van den Meiracker schrijft: “Wat zijn dit toch heerlijke oefeningen om de kennis van je Nederlands te beproeven. Ik zit midden in de verhuizing maar doe toch mee.” Bedankt, Petronella! Staat alles al op zijn plaats?

John Bantjes, een nieuwe deelnemer schrijft, heel slim, het volgende: “I have forever and always endorsed and approved of efforts and serious attempts to eradicate and do away with redundancy.” Thanks, John! I couldn’t come up with a better demonstration of redundancy. How about this one (from the radio): “Please send us any extras you may not need”? John heeft ook een vraag: “Vaak worden

woorden die veel op elkaar lijken verwisseld. Een voorbeeld is: ‘Ken het ook zijn dat ik u kan?’ Kunt u daar in de toekomst iets over zeggen?’ Ik doe dat direct. Het is een grapje. Veel Nederlanders KENNEN het verschil niet tussen kennen (to be acquainted with) en kunnen (to be able to). En de zin is daar een extreem, humoristisch voorbeeld van. Nederlanders hebben met deze twee woorden, alsook met LEGGEN en LIGGEN, net als Amerikanen met TO LIE and TO LAY, altijd problemen. Ze worden regelmatig verkeerd gebruikt of verwisseld. Gewoon fout. Daar is geen grammaticale naam voor.

Jeanne Bakker (mooie naam!), nog een nieuwe deelneemster, gebruikt als vertaling van “word redundancy” het woord “woordvertolligheid.” Heel goed.

George Elenbaas geeft een aantal zeer goede voorbeelden van woordvertolligheid: I don’t have no trouble doing that; Ik heb heb nooit geen hoofdpijn; irregardless (combination of ‘regardless and irrespective. He then argues: This is probably just the way some ordinary folks talk and it has perhaps little to do with “adding needless words.”

I never denied that “ordinary folks talk like that.” That does not make it proper or even acceptable English, though.

I was delighted to read his remark on the use of “colder/ warmer temperatures” on radio and TV. He writes, “Temperatures are expressed in numbers which can be high or low. Weather can be cold or warm, not temperatures.” Of course! I have tried to explain this to very intelligent students but they look at me as if to say: “Oh, well. He is just a foreigner and his English is not so good.” Maybe. I hope I am forgiven for that. But now I have at least George who agrees with me. And please don’t argue, “This is how people talk.” Temperatures are numbers or grades and cannot be warm or cold. Never!

Gerry Kraayeveld also argues: “To me it seems there is no required style or mode for merchant advertising. It think most people never give it a thought when reading the announcements.” I have no argument with that at all. I do have an argument with incorrect English or a sloppy style! It often represents sloppy thinking.

Ook van Afke Doran was er een lijst met volkomen correcte antwoorden en ook zij spreekt haar waardering uit voor de opgaven en artikelen. Ik ben zo blij dat er nog zo veel personen zijn voor wie goed taalgebruik een uitdaging is.

De juiste antwoorden op het huiswerk waren (er zijn enige variaties mogelijk):

1. Deze producten zijn ingevoerd (of geïmporteerd) uit Taiwan.
 2. Ik denk dat hij morgen komt. Misschien komt hij morgen.
 3. Ik ben blij met mijn nieuwe collega.
 4. De winnaar rende over de eindstreep.
 5. Wij gaan naar onze permanente woning verhuizen. (Geen mooie zin overigens)
 6. Zij waren toch (of echter) niet de enige aanwezigen.
 7. Ik vind die bloemen heel mooi (of prachtig).
 8. Mijn vrienden gaan morgen met vakantie.
 9. In dit ziekenhuis is plaats voor honderd patienten (of zieken).
 10. Ik kan dat niet doen. (Of Ik ben niet in staat dat te doen)
-
1. I think (that) they ARE coming tomorrow. (or They may come tomorrow)
 2. He paid for the dinner too. (as well)
 3. He jumped in the pool with only his pants on.
 4. This work deals with doctrinal controversies.
 5. She was invariably shy.
 6. These tires cost a lot of money. (are very expensive)
 7. You can really trust this young woman.
 8. There were many spectators everywhere.
 9. She has always taken good care of her mother.
 10. I find that girl quite attractive.

Correcte inzendingen zijn ontvangen van: Jeanne Bakker, Charles Vandewiele, Rita Zondag, Cathrien Hillebrand, Grace Zylstra, John Bantjes, Annette Kraayeveld, Riet Zwiep, Kea Roelfsema, Alfred

Te veel liefde?

Het begrip “liefde” is een zeer misbruikt woord. De woorden “liefde” en “liefhebben” komen talloze malen voor in de bijbel. Als ik het goed begrepen heb, is de hele filosofie van het Christelijke geloof gebaseerd op het concept “liefde” en de eerste twee geboden gaan uitsluitend over de liefde: Gij zult de Here, uw God, liefhebben met geheel uw hart en geheel uw ziel en met geheel uw verstand. Dit is het grote en eerste gebod. Het tweede, daaraan gelijk, is: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf.

Ik ben geen theoloog maar ik meen te kunnen stellen dat het hier over twee soorten liefde gaat: de liefde voor God en de liefde voor de medemens. Het is jammer dat het verschil niet in het woord zelf tot uiting komt.

Uit zeer betrouwbare bron verneem ik dat het Grieks onderscheid maakt tussen vier hoofdsoorten liefde en dat daar vier verschillende woorden voor bestaan, namelijk: EROS, voor de sexuele liefde; PHILIA, voor ‘broederlijke’ liefde; STORGE, voor de natuurlijke liefde van ouders voor hun kinderen en AGAPE, voor de zelfopofferende liefde zoals gemanifesteerd door God in Christus. En dat moet in het Nederlands en andere talen allemaal gedekt worden door het woord “liefde.”

Heel veel ellende komt voort uit de verkeerde interpretatie van woorden. U kent het argument: “Dat zei ik niet!” “Dat zei je wel!” “Ja, maar ik bedoelde ... enz.”

Kijk en luister ik naar de TV, verneem ik het woord “liefde” ook bijna constant. En ik geloof dat het daar meestal over een soort “liefde” gaat die door geen van de bovengenoemde vier woorden gedekt wordt. Ik denk dat het woord WELLUST daar meestal meer op zijn plaats is. En let wel dat “wellust” niet hetzelfde is als “erotiek” in de oorspronkelijke betekenis van het woord.

Het is nodig om over te stappen naar het Engels want daar is het nog treuriger gesteld met het woord “love” dan in het Nederlands met “liefde.”

Too much love?

The word “love” appears numberless times in the Bible. If I understand it correctly, the philosophy of the Christian religion is based on the concept of love. The first two commandments deal exclusively with love: Thou shalt love the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

I am not a theologian but I believe that I can state that this text is about two kinds of love: the love for God and the love for our fellow human beings. It is a pity that the difference is not expressed in the word itself.

From a very reliable source I learned that Greek distinguishes between four main kinds of love: EROS, for the sexual kind; PHILIA, for “brotherly” love; STORGE, for the natural love of parents for children, and AGAPE, for the self-giving love of the kind manifested by God in Christ.

A lot of misery is caused by the misinterpretation of words. You know the argument: “I didn’t say that!” “You did!” “Yes, but I meant ... etc.”

Watching TV I hear the word “love” all the time and daresay that there the word “love” most of the time refers to a kind not covered by any of the four words above. I believe that the word LUST would be more appropriate and also please note that “lust” is not the same as “erotica” in the original meaning of the word.

In English we love God, we love football, we love our husband or wife, we love reading, we love our children, we love soup, we love our brothers and sisters, we love lying on the beach and we love to eat (at least I do).

In het Nederlands is het met de liefde iets minder ernstig gesteld dan in het Engels. De woorden “liefde” en “liefhebben” worden er minder misbruikt dan “love” in het Engels.

Niemand zal het in zijn hoofd halen om te zeggen “Ik heb voetballen lief, of soep, of lezen.” In Dutch we say “Ik ben gek op voetbal, Ik lust graag soep, Ik lees graag,” enz.

Another word that has become almost meaningless is “good,” already referred to above. Again: a book is good, the food is good, God is good, the teacher is good, his language is good, and even “I am good” these days. I call this WORD EROSION.

In het Nederlands zijn dergelijke woorden ook bekend, veel te bekend. In het Nederlands is bijvoorbeeld van alles leuk: een meisje is leuk, een boek is leuk, een huis is leuk, een jurk is leuk, een voetbalwedstrijd is leuk en een man is leuk. Armoedige boel!

Nog zo’n woord is “erg.” Het had oorspronkelijk (heeft eigenlijk nog steeds) een uitsluitend negatieve betekenis. Dat is nog zichtbaar in afleidingen zoals “zich ergeren, ergernis en ergerlijk. Ook is een ongeluk of een ziekte heel ‘erg’. Allemaal negatieve woorden. In het Engels betekent het zoiets als awful, terrible, bad en dreadful. Ook allemaal negatief. Dus om te zeggen dat iets, bijvoorbeeld een boek of het weer, ERG MOOI is, is eigenlijk onzin. “Erg” is een synoniem geworden voor “zeer” en “heel” zoals in “een heel mooi boek,” “een zeer duur huis,” enz. Niet dat “heel” veel beter is dan “erg,” maar dat heeft in ieder geval geen negatieve betekenis.

Ik geef u twintig zinnen waarvan het groot gedrukte woord moet worden vervangen met een synoniem, een woord dat naastenbij hetzelfde betekent maar veel beschrijvender en dus veel doeltreffender, effectiever is. Stuur ze maar op! We publiceren graag een aantal goede inschrijvingen. Ik ben ZEER benieuwd!

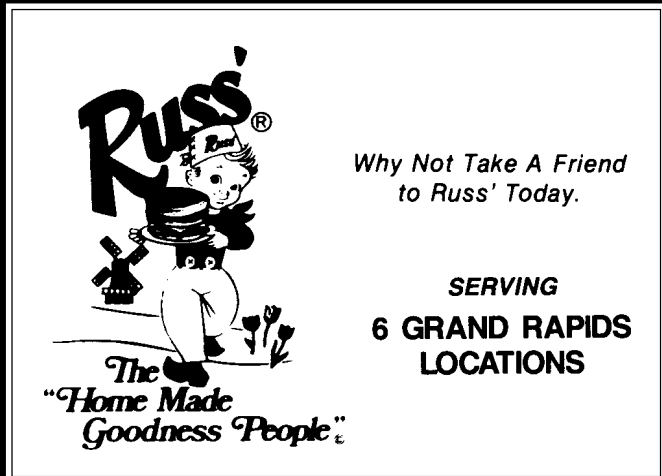
1. Hun nieuwe huis is VERSCHRIKKELIJK mooi.
2. Ik ben ERG tevreden met mijn auto.
3. Mijn vrouw heeft een LEUK jurkje gekocht.
4. Vind u ook gerookte zalm zo LEKKER?
5. Die leraar is heel GOED in zijn vak.
6. De muziek van Mozart is heel MOOI.
7. Mijn oude buurman GING DOOD toen hij al tachtig was.
8. Zij heeft verkering met een LEUKE jongen.
9. De boeken van Jan de Hartog zijn heel GOED.
10. Als vice-president krijgt hij een GOED salaris.

1. I LOVE Dutch pea soup! Don’t you?
2. The UP of Michigan is very NICE.
3. Some areas there are VERY isolated.
4. The weather was WONDERFUL.
5. The lakes there are BEAUTIFUL.
6. Most people there, as everywhere else, have GOOD manners.
7. One of my best friends is VERY ill.
8. Ice-cream is GOOD but not GOOD for you!
9. This is a very BAD sentence!
10. Its meaning is not quite CLEAR to me.

Send your entries to:

**Beter Nederlands
Dr. Martinus Bakker
2029 Bryceway Ct. NE
Grand Rapids, MI 49505
USA
or email to bakk@calvin.ed**

Dr. Martinus Bakker is Professor Emeritus of Dutch at Calvin College, Grand Rapids, Michigan and former holder of the Queen Juliana Chair of Dutch Language and Literature.



Russ'[®]

Why Not Take A Friend to Russ' Today.

**SERVING
6 GRAND RAPIDS
LOCATIONS**

*The Home Made
Goodness People*



I. New World Exploration



II. The Mid-west Migration

Chris Stoffel Overvoorde Prints Available

In the last issue of the *dis magazine* it was reported that the Grand Rapids Art museum is featuring the art work of Professor Overvoorde. The DIS Board made a donation to the Museum to support this display. We encourage you to view his work while it is still on display through September 7, 2003.

In 1976 the DIS commissioned Professor Overvoorde to commemorate the USA Bicentennial in a set of four paintings. In the four paintings Professor Overvoorde portrayed the Dutch contributions and involvement in the history of the USA, from the time of the explorers right through to the space age. The originals (24" by 36") were presented to President Ford and were on display at the White House. They are now part of the collection in the Ford Presidential Museum in Grand Rapids.

One hundred and twenty-five sets of prints were made of these paintings, numbered and autographed by the artist. There are still some sets of prints available for sale. They are beautifully reproduced in full color on high quality art paper and ready for framing. Each print is 11¼ by 17¼ inches.

Sets are available for \$50.00 (plus shipping). Please call the DIS office at 616/531-2298 or Toll Free 1-800-322-5446 for more information.

III. The Great Migration



IV. The Integration





Mijn Grootmoeders Klok

(Variatie op “My Grandfather’s clock”)

Ik erfde hem van mijn vader
toen het zo ver was
Hij had hem sinds mijn moeders dood
Mijn grootmoeders klok

Hij bleef mijn trouwe metgezel
En trok met mij van land tot land
En telde mijn uren op drie continenten
Mijn grootmoeders klok

Zij kocht hem toen ik werd geboren
En werd ouder en was al antiek
Toen hij haar laatste uren sloeg
Mijn grootmoeders klok

Hij bleef trouw tikken
Ook toen mijn moeder stierf
En aan het eind van mijn vaders leven
Mijn grootmoeders klok

Nu telt hij staag mijn uren
Al ben ik ouder dan mijn ouders toen
Hij zal wel altijd blijven lopen
Mijn grootmoeders klok

Want ik ben degeen die hem opwindt
Alleen ik bepaal zijn tijd
Zoals hij ook mijn uren telt
Mijn grootmoeders klok

Hij blijft trouw en genadig doortikken
Maar hij is toch de oude niet meer
Ik ben bang dat hij toch een keer stopt
Mijn grootmoeders klok.

Martin

Mr. Croquette

North America's only
source of original
Dutch Snackfood
Products

Beef Croquettes

Chicken Croquettes



Frikadellen

Nasi Hapjes

Bami Hapjes

Sausage Rolls

Beef Bitterballs

Goulash Croquettes

Visa, Master Card and Discover Accepted

Phone: (616) 455-1780

Toll Free: (877) 735-3577

On the Web: Mrcroquette.com



*Take your
family on the
trip of several
lifetimes!*

Let Witte Travel & Tours create a made-to-order tour for you and your relatives to see the country where your family's history began! This is a possible dream—Contact us soon to begin exploring the possibilities for your family's tour!

(616) 957-8113 or 800-469-4883



3250 – 28th Street SE, Grand Rapids, MI 49512
Fax: 616-957-0716, E-mail: Groups@witte travel.com
www.wittetravel.com

Herinneringen

1940-1945

door V. Schermer-de Jong
translated by Donald de Jong

Editor's Note: This article is the first installment of a series chronicling the memories of V. Schermer-de Jong, who lived in the Netherlands during World War II. Ms. Schermer-de Jong turned 80 years old on July 27 of this year. We present her memories here in the original Dutch and as translated by her nephew, Donald de Jong. Because of limited space in this issue of dis magazine, we start with just a few paragraphs. But stay tuned for an exciting story!

Attempting to translate into English the war time memories written by my aunt, Volie de Jong - Schermer - dad's youngest sister - brought back many pleasant memories of her. Reading about her dangerous escapades during WWII made me feel proud to have her as my very own relative.

My father Piet was the firstborn of the de Jong family, and when I was born as the first grandchild, tante Volie was only 10 years old. She made it a point to entertain me whenever she had time, and this was often. I have great memories of my childhood as it involved dad's family.

When tante Volie wrote about her experiences during World War II as a courier/messenger, I was thrilled to receive a copy and every once in a while I pick it up to read about her life and about all the people she met during this period of time. Just remembering the names when 50 years have passed seems like quite an achievement to me. I was 7 years old when the war started and I remember many of the people she talks about, as well as the horrible deaths of some of the people she referred to. I can still see my father (her brother Piet) return home after the army had capitulated. His uniform was torn and dirty, his usually clean shaven face was covered with several days of beard, and he looked tired and forlorn. Her writings awakened many of these little details in my own memory bank.

Wanting to share some of these details with friends who served in Europe during WWII and knowing my grandchildren will some day appreciate knowing about tante Volie, I attempted to translate her writings. This is difficult to do, because if you know Volie, she has a special way of putting her thoughts on paper - candid, precise, yet using slang words - and especially in the dialect pertaining to her home town, which are not easily translated.

The stories are true, and when we visited her in July of 2000, she blurted out that she could not sleep or eat whenever she would take her pen in hand. Not only did she now realize the danger she had placed herself in as a young girl, but again she could feel the pain and suffering others had endured during these years of her young life. It brought back all of the memories she had been successful in burying deep inside of her.

Please remember that she was only a courier, delivering written instructions to those men involved in illegal activities against the German regime, and she never knew the contents of the envelopes she was carrying.

Thank you for allowing me to do this, tante Volie, and thank you for the love you have always shared with me, your nephew.

Donald (Doede) de Jong

Nu, na bijna vijftig jaren, wil ik proberen om mijn herinneringen van de jaren 40-45 op papier te zetten. In januari deed ik mee met de elfmerentochten, samen met mijn zuster Siem en mijn nichtje Jannie van oom Lieuwe. Ik had toen al pleuritis onder de leden. Dat ik die tocht toch heb volbracht was toch een wonder, want bij de Galamadammen kwam ik ten val, en wou ik maar het liefst blijven liggen. Ik zei: "Gaan jullie maar, ik ga maar terug".

Maar ze zeiden, "Heus, dat is heel gewoon dat je zo moe bent, daar moet je even doorheen". Ik heb het dus toch gehaald, dankzij Jannie (samen aan de stok).

Ik werkte die periode bij een oude mevrouw. Dinsdags en vrijdags de gehele dag en verder halve dagen. Ook op zondag, maar dat was meer voor een paar uurtjes. Ik verdiende maar f. 4,- in de week, en dat was heel wat in die tijd. Ik vond het daar helemaal niet leuk, het was mij daar veel te stil.

Maar zoals ik al zei, de ziekte verlostte mij dus. Ik had al goed f. 40,- in mijn spaarpot. Mijn vriendin zou ook sparen, en dan zouden we samen een larkje kopen, kleren hadden we dan volgens ons niet nodig, alleen een zeiljopper plus een lange broek.

Ik moest toen plat op bed, en kreeg een plaatsje in de voorkamer voor het raam. Daar liepen twee jongens langs. De ene wist dat daar een leuk meisje lag, en de andere is later jullie vader geworden. Dat was dus zo'n beetje het eerste contact.

Mijn zuster Janke zou 10 mei in ondertrouw gaan. Haar aanstaande man Hendrik Zijlstra werkte in Holland, en zou dan de 10de mei overkomen. Ons gezin bestond uit twee broers (Piet en Sjoerd) en vijf zussen (Loek, Janke, Eke, Stem en ikzelf). Piet, de oudste, zat in militaire dienst. Hij was getrouwd met Gatske van Winden, en woonde op de Eenheid. Ze hadden drie kinderen. Loek woonde toen in Arnhem, en was getrouwd met Piet Koopman, en hadden ook drie kinderen. Sjoerd, Piet en mijn vader 'runden' de zaak. We hadden een kruidenierswinkel in de Napjusstraat.

Finally, after about 50 years, I will attempt to put my memories of the war years of 1940 to 1945 in writing.

On a cold January day, my sister Siem, I, and my cousin Jannie, skated the "11 lakes tour" (about 80 miles). I had a bad fall at Galemadammen and told my companions to go on without me, as I was so tired and worn out. Little did I know that this was the effect of the pleurisy that was within me, but thanks to them and their encouragement and perseverance I completed the tour. The three of us held on to a broom stick, thus supporting and pulling each other.

I held a part time job as housekeeper for elderly lady, but worked there all day Tuesday and Friday, and half days on the other days. Even on a Sunday she would need me for a couple of hours. I cleaned and helped her in whatever was necessary. My earnings were four guilders per week which was a lot of money in those days. However, I disliked the boredom and quietness of the job.

As I mentioned at first, I became ill and was diagnosed with pleurisy, and had to quit my job. I had saved about 40 guilders which I had intended for a Larkje (a small sailboat) which my friend and I were going to buy together. However, my plans changed laying flat on my back in the bed which my parents had put in the living room, near the window.

Two boys walked past my window every day. One of them knew there was a pretty blonde girl laying behind the window. Long after this initial contact the other boy became my husband.

My sister Janke was about to get married the date was set for May 10th. Her fiancée Hendrik Zylstra, who worked in Holland was scheduled to travel to Sneek on this date.

Our family consisted of my two brothers, Piet and Sjoerd, and five girls, Loek, Janke, Eke, Siem, and myself. My oldest brother Piet was drafted into service and was already married to Gatske van Winden. They lived in Sneek, Eenheid 17. They had three children, Doede, Adrie and Eelke. Loek was married to Piet Koopmans, and they lived in Arnhem. They also had three children: My family owned and operated a grocery store which was located in the Napjusstraat - house number 22.

New Website on Dutch-American Relationship

The *Koninklijke Bibliotheek* (the National Library of the Netherlands) in The Hague is host of a digitisation project called *Het Geheugen van Nederland* (The Memory of the Netherlands). The project is responsible for digitising important sources of the Netherlands' cultural heritage. The a website, called *Atlantic World*, offers easy access to at least sixteen digital collections from an equal number of heritage institutions. The digital collections are made available without charge. The website also has an educational section with lesson ideas

for teachers. The material digitised includes illustrations, written material, sound and moving pictures.

The *Atlantic World* website is a result of the cooperation between the Koninklijke Bibliotheek in The Hague and the Library of Congress in Washington. It pays special attention to migration movements and the exchange of ideas between the Netherlands and the United States.

The website can be accessed at www.geheugenvannederland.nl and <http://memory.loc.gov>

AOW EN BEDRIJFSPENSIOEN

DUTCH RETIREMENT CONSULTING AGENCY

Als U na 1 januari, 1957 bent geemigreerd heeft U mogelijk recht op **AOW** (pensioen).

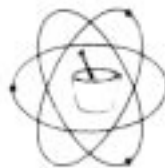
Heeft U of Uw partner in Nederland gewerkt, dan heeft U mogelijk recht op **BEDRIJFSPENSIOEN**.

Wenst U hulp, contact:

Dutch Retirement Consulting Agency
P.O. Box 7544, Grand Rapids, MI 49510 USA
...of bel een van de volgende nummers:
(616) 457-9911, (616) 457-0931/res.

WYOMING PARK PHARMACY, INC.

Specializing in customized medications



Paul Jensen, R.Ph.
Compounding Pharmacist

2301 Lee S.W.
Wyoming, MI 49509

616-532-2361

Fax 616-532-8122



2901 28th St. SW ■ GRANDVILLE ■ 530-9191 or 1-888-249-1444

'n fonnie bisnis

FEMMELIE TROEBELS

Als er smaarde piepel in de wereld zijn dan zijn het toch sjoer wel de woemens die er ren tuts van meegekregen hebben. Een man heeft somtaim wel zoo'n aidie dat hij de soepentenner en mennesjer van de hool sjoetenmets is, maar, aiteljoe, als hij 'n kommen sjeer van de breens heeft die rondgepest worden en hij ziet dan hoe de woemens ekten om hun oon wee te krijgen, dan moet hij wel admitten dat hj nog maar 'n beebie in daipers is en dat hij in smaardigheid heelemaal niet gekompeerd worden kan met de woemens. Nosurrie, hij kan niet in hun sjeed staan.

Ik heb ook alletaim gedacht dat ik de veurste fiedel pleede, maar aideno, Bram, aideno! Daar zal ik eens even een storie van vertellen, en 't is notting as de troet.

Wel, mijn brodder Kobbie is rielie de wan waar de troebel over gestaart is. Hij is 'n goed neetsjed gaai, maar hij lijkt liever te honten en te visschen en rond te bommen als te werken. Zijn treed is anders poediegoed. Hij doet robben en pallesen op 'n funnesjes sjap en kan er latse monnie mee maken als hij maar studdie is. Maar dat is juist de troebel. Hij is niet gemerried, joeno, en als hij dan weer wat monnie opgeseefd beeft gaat hij meebie 'n koppel wieks aan de bom. Nou ja, joeno wat ik meen, niet zoo dat hij uit de gutter gepikt moet worden en alletaim in jeel zit. O, no, hij drest nais als 'n jentelman en is kwait 'n spork, maar wel, hij lijkt wat fon te hebben en ook wel 'n snaps.

Nou, of kos, als je voor 'n bos werkt, moet hij ook op je depennen kunnen, en 't is toebed maar 't is troe, dat kunnen ze sjoer niet op Kobbie. En dat weten de voormans al wel, want ze hairen Kobbie niet als er ander piepel te krijgen zijn. Wel, leetlie was 't ook weer al of met hem. Hij had geen jaap en geen monnie en ook geen boordenpleees meer, want daar hadden ze hem uitgekikt omdat hij niet peejen kon. Nou, toen kwam hij bij mij op 't jaap met zijn hardluk stoorie en of ik hem ook uit de pickel helpen kon. Wel, ik heb moestetaim poedie petiekelig werk, joeno, bekos omdat ik 'n goed peenter ben en dat kun je maar zoo niet evverboddje laten doen. Maar ik zei toe Kobbie



dat hij meebie wel wat peeper schreepen en peesten kon en vloers villen en slekken en weksen, maar vaanesen en nemmelen en peeperhengen en zoo dat kon hij niet ekspekten.

Wel, dat was arrait toe Kobbie, maar hij wou dan ook nog graag bij mij boorden. Ja, dat was nou weer somting els. Mijn peent bisnis run ik zelf en ik kan hairen wie ik wil. Maar over boorders had mijn wijf ook nog 'n woordje in te poeten. Zoo, ik schretste mij eens achter 't oor en zei dat toe Kobbie.

“Ben jij bokhous, Loe?” zegt Kobbie; “daar moet jij je wijf niet over desaiden laten. Jij bent toch de bos in je oon hoom. Dat runt zij toch niet. Of zit je onder de slipper?” En zoo pookte hij 'n beetje fon van mij, zoodat ik zei dat hij dan toenait maar met mij komen moest, dan zouden we wel eens uitvinden.

Wel, zoo raidewee als wij dan 's avonds hoom kwamen, zei ik toe mijn wijf: “Lena,” zeg ik, “Kobbie gaat toenait bij ons sopperen.” “Is dat zoo,” zei mijn wijf, en ik notisde wem dat ze er niet zoo heel op in de eer over was. “Ja,” zeg ik, “ik heb hem gehaierd voor 'n koppel wieks om mij uit te helpen.” “Is dat zoo,” zei mijn wijf weer, en zij gaf mij zoo 'n durdie loek. “Enne,” zeg ik, “dan is 't meebie beter om ook raidewee de luddel bedroem op te fiksen, want hij gaat ook zoo lang bij ons boorden.” “Is dat zoo,” zei mijn wijf nog eens weer, maar toen bleef ze ook plomp voor mij staan en keek mij street in de fees. “Doe joe wanna run 'n boordenplees?” zei ze. “No,” zeg ik, “dat niet, but ...” “Wel, aidoot ieder,” zegt ze, “but of joe wantoe, den ai gattoe.” En zijn turnde kwiek rond en ging in de kietsje om sopper reddie te maken.

Kobbie pette mij op de schouder en zei: “Dat heb je fain gefikst, Loe; jij bent nog niet gehenpikt.” But ik was niet zoo sjoer van de bisnis. 't Ging te iezie. Ik ben al vijf-en-twintig jaar en over met mijn wijf bekweented geweest, joeno! En ze was med, dat notisde ik wel, but ze kraaide niet en dat was geen goed sain. Wel, onder sopper waren wij poedie kwaait, want alhoewel Kobbie nog wel eens jookte, gaf mijn wijf er heelemaal geen enser op, en ik was te bizzie met denken. We zijn dan ook maar urlie onder de blenkers gekropen.

Wel, neksdee was de seem en ik was poedie wel

seddeisfait dat we lons mee naar 't jaap konden nemen, dan hoefden we met noen niet thuis te zijn. En zoo ging het 'n koppel dees verder. Kobbie was in goeie spirrits en de kids leken 't ook poediegoed dat hij er was, want hij is alletaim vol van de dikkens, maar ik werd er toch taaier van dat mijn wijf zoo opsjatte, en ik zei toe mijzelf dat er 'n sjeens komen moest. En 't kwam ook.

Op een avond kwamen Kobbie en ik hoom van 't jaap en toen wij in de kietsje gingen, zaten er wel vier gaais rond de teeble in de peeper te lezen en mijn wijf was bizzie met sopper maken. Ik dacht: “Nou, dat lijkt poediegoed, die willen sjoer allemaal op 'n jaap fiekeren laten.” Zoo, ik zeg: “Goed ievening, jentelman.” But ze brommen maar 'n luddel en bleven in de peeper lezen. Nou, dat was niet heel polait, maar toch zeg ik: “Poedie nais out, eendit ?” but ze bromden dis taim ieven niet. Wet, ik dacht, meebie willen ze liever raidewee over bisnis praten, daarom zei ik: “Wat ken ai doe veur joe, jentelman?” En, baigallie, toen had één de guts om te zeggen: “De oonlie ding joe ken doe veur mie is te sjaddop.” Aiteljoe, dat maakte mij heet onder de kaller. Zoo 'n streens gaai en dan maar de bos van de hoom zoo 'n snaddie enser te geven. Ik was zoo med dat ik heelemaal niet keerde voor het jaap peenten dat hij meebie had en ik hallerde: “Joe sannevegan, ai no want notting van joen monkie bisnis. Joe giddoudehier.” En de gaai jompte juist op, meebie om met mij te faiten, toen mijn wijf zei: “Watsemetter mit joe, lief dem fellers loon, dat's mijn boorders.”

Nou, aiteljoe, ik was zoo suppraist dat ik als 'n blok staan bleef, met mijn mout waid open. “He, boorders!” zeg ik. “Ja, boorders,” zegt mijn wijf. En toen ekspleende ze dat, als ik Kobbie als boorder nemen wou, zij niet intende om 't bij een te laten, want dat daar no monnie in was. Voor die riefen had zij geadvertaisd en deze fellers waren opgesjood. En ze zouden blijven ook, no metter wat ik zou zeggen. “Ja, but Lena,” zeg ik, “waar moeten wij ze poeten om te slapen?” “O, dat's iezie,” zei mijn wijf, “Maik en Henkie toegedder en Kobbie en joe, den wie gat toe beds frie, en ai sliep aan de kouts.” “Ik niet bij joe slapen, Lena,” zeg ik, “nosurrie,” zeg ik; “wij zijn vijf—en—twintig jaar


gernerried en in al die taim zijn we nog nooit geseppert geweest, en dat gebeurt nog niet. 't Is niet korden toe schripsje. Op onze wedden heeft dominee 't voor gelezen van niet paarten tot we daaien, en voor die riezen zeg ik dat 't niet eloud is. 't Is 'n sin en sjeem, Lena," zeg ik.

Wel, 't is fonnie met de woemens dat ze nooit geen feet hebben in wat hun hoosband zegt, but dat ze alles swallern als de dominee de seem ting zegt. O, ik heb latse respek voor 'n minnester, hoor! Sjoer. joebet! Maar ander piepel kunnen ook nog wel eens 'n wais krek zeggen. But dat denken de woemens niet. Mijn wijf gelooft het enniehou niet van mij. Voor die riezen zei ze dan nu ook dat het no joes voor mij was om zoo te halleren, want dat ze de boorders kiepen zou zoo lang als Kobbie bleef, maar dat zij ook liever geen boordenhous had, als ik Kobbie er maar uit sjeesde.

Nou, een man doet al wat, joeno, om zijn eigen raits te versjoeren. En een van mijn raits was toch wel om bij mijn wijf te slapen. Zoo, ik heb Kobbie even mee in die flont roem genomen en hem 'n koppel buks gegeven om 'n roem te renten dom tom. Wel, Kobbie was er seddeisfait mee en toen heb ik 't mijn wijf maar laten opfiksen met die ander gaais. Maar ze heeft ze iezie weggekregen. Niks geen troebel mee gehad. Dat woemen had 'n goeie bisnis man gemaakt. Ze kan sjoer de piepel hendelen.

Wel, wij hebben verder geen troebels gehad, maar waar ik of en aan nog wel eens over wurrie is, wie nu rielie de pents draagt, mijn wijf of ik.

TIMOTHY L. ZYLSTRA, CPCU
President



DAVE ZYLSTRA AGENCY, INC.
P.O. Box 141517 4201 Richmond, N.W., Grand Rapids, MI 49514-1517

(616) 791-4200 Fax: 791-9899

the Windmill Herald

For very little money
you receive a lot of news



For Quick Action, call
1-800-881-0705

Start your subscription
NOW and receive



Royal Wedding Souvenir
(as long as supplies last)
And much more!

1 year \$27.50
 2 year \$52.50
 3 year \$76.50

Ph: 1-800-881-0705 fax: (604) 532-1734
email: windmill@godutch.com website: www.godutch.com
address: P.O. Box 313, Lynden, WA 98264-0313
Please enclose your cheque or money order. Visa accepted.

Yes, I like to subscribe to **the Windmill Herald** and receive the previous **three** issues as a bonus! Plus Royal Wedding Souvenir and any catalog available.

1 year \$27.50
 2 year \$52.50
 3 year \$76.50

Name
Address
City State
Zipcode
Telephone number

ph: 1-800-881-0705 email: windmill@godutch.com
website: www.godutch.com fax: (604) 532-1734
address: P.O. Box 313, Lynden, WA 98264-0313
Please enclose your cheque or money order. Visa accepted.



'n fonnie bisnis

NOG WURSER FEMMILIE TROEBELS

Is 't niet fonnie dat piepel noudees alover een fesjen van maken? Ze maken 'n fesjen van sjort skurts en van bob heer. Van golf pleejen en van pijp smoken. Van naar sjurts gaan en beer bed lopen. Als 'n koppel haai op piepel met een of ander kreezie stont staarten, dan volgen Tam, Dik en Herrie raidewee. Zoo ook met beebies halen in hospittels. Evver woemen moet 'n koppel wieks naar de hospittel in zoo'n kees. En dokters en nurzen ekten als of het kwait 'n jaap is. But dan, ze moeten er ook poediegoed voor sjaarzen kunnen.

No, dan was het in mijn jong dees 'n lat iezier. Mizzes Hipstra is bij al onze kids geweest en die fikste de bisnis heel nais op, zonder dokter of nurs of fesjen. En wassehen en koeken deed ze er bij. Niks geen gemonkie met londries en stof. Waai, no, ze zou gesjeemd geweest zijn om dat te esken. Dat belangde bij 't jaap. En al voor 'n doller de dee.

Maar die taim is pest, aiteljoe. Mijn oudste gul, Loesie, moest voor 'n koppel wieks ook naar de hospittel. En mijn oudsie booi, Len, zijn wijf, ging er 'n dag of wat later heen voor de seem purpes. Dat trof wel fonnie, maar 't was toch zoo en 't was toe bed ook, want daar is 'n hool lat troebel uit gestaart.

Wel, Loesie kwam hoom met 'n nais fet booike, maar 't had nog geen singel heer op zijn hed. Nou, mijn jongste kids, Maik en Henkie, zijn een koppel tiezers en die zeggen toe Loesie dat haar kid juist zekkelie op haar saai van de femmelie lijkt. "Hou zoo," zegt Loesie. "Waai," zeggen die kreezie nuts, "zoo hoomlie; dat kid eent gat no moor heer as zijn grendeddie." Dat ben ik, zie.

Ja, nou de kids zoo tokten dacht Loesie toch dat haar beebie, toen ze 't voor de veurstaim zag, 'n koppel blek heers gehad had. Nou, dat was fonnie, want ze waren d'r niet meer. Wel, aigis dat hurte Loesie poediebed, want ze is nog al stok op, joeno, but dat was al wat er over getokt werd til mijn wijf bij Loesie kwam om haar wat uit te hulpen met swiepen en dusten, en zoo. Loesie zat juist in de peeper te lezen en zei tegen ma, dat er zoo'n fonnie kees in stond van beebies die ge sjeensd waren in 'n hospittel. Wel, mijn wijf zei dat ze dacht dat dingen lijk dat iezie gebeuren konden in zoo'n hoolseel beebie inkebeeter, en dat zij gled was dat Mizzes Hipstra alletaim bij haar geweest was, bekos omdat ze dan sjoer wezen kon dat ze alleen eigen volk in haar femmelie had.

Joeno, mijn wijf had dat niet moeten zeggen, but ze zag ook raidewee niet dat Loesie wat eksaitig was. Maar dat trof nou juist zoo fonnie dat dit poedienier de eenigste kees is waar mijn wijf nog ol fesjen in is. O, maai, op te deet als ze anderwijs is! Met kloos en wees van te ekten en tokken en al dat stof is ze heelemaal gemerrikenaisd. 't Is fiers.

Maar die beebie bisnis, daar is ze nog zoo Duts in als eenige ol kontrie piepel die juist kom over is.

Wel, mijn wijf had er met aan gefiekerd dat Loesie over somting wurriede, anderwijs had ze sjoer met zoo opgekot. Maar de poer kid was al eksaitig en nurves en ze staarte te kraaien en te bellie eeken en zei dat ze sjoer was dat zij ook de rait beebie niet gekregen had. Ze leek de kid heelemaal niet meer, want 't was 'n offel sait met dat bol hed. En haar beebie had sjoer wat daark heer gehad. Daar was ze pazzeltif van.

Joeno, mijn wijf was gescheerd toen ze dat hoorde, want ze wist wel dat somtijds de woemens wat fonnie worden efter zoo 'n beebie kees. En ze dacht eerst sjoer dat Loesie loenie geturnd was. Voor die riefen zei ze dan ook maar kwiek dat ze daar niet over wurrien moest bekos omdat haar beebie juist zoo nais was als dat van Len en Jessie, en rielie nog 'n lat naiser, want dat kid had blek heer en leek poedienier wel op 'n Deego benenne peddeler.

But toen was 't al of. Als Loesie van blek heer hoorde was ze d'r vast van versjoerd dat haar beebie omgeturnd was voor Jessie's kid, en ze wilde 't weer bek hebben. Ze intende om d'r raidewee heen te gaan en mijn wijf had 'n offel taim om haar kwaait te kiepen. Maar toen ze Loesie dan fainelie geprommest had dat ze toenait met pa, dat's mie, zie, overkomen zou om de kees te bepraten, toen was ze seddelsfait. En, och, joeno, dat's geen wonder. Ik heb al zoo veel fonnie keezen voor mijn kids opgefikst dat ze koffiedens in hun deddie gekregen hebben. Ze weten wel dat ik poedie livverhedded ben.

Wel, toen ik 's avonds van mijn jaap hoom kwam hebben we dan ook maar kwiek sopper gegeten en zijn ma en ik naar Loesie gegaan. Nou, de kid voelde nog poedie bloe, en haar hoosband had al getraaid om haar wat kurries in te spreken. Maar 't was no joes. Wel, dat's ook niks geen supprais, want dat feller zit niet 'n hool lat in. 'n Goed kid, o sjoer,

joebet! En 'n goed kebbenetmeeker, hoor! 'n Veurskles mekennik. Maar ik meen om zijn breens te joezen bij de woemens. No goed, aiteljoe! Hij had maar al getraaid om haar die noosjes uit de hed te praten. Maar het werd alletaim wurser, of kos.

Nou, ik fiksie dat in 'n heel ander wee. 'k Zei dat wij deze kees eerst eens poediegoed investegeeteren moesten en de beide saais van de stoorie moesten hooren. Joeno, dat zegt de prezzedent van onze Mens sesaaitie ook als hij niet sjoer is over dingen die niet iezie gesetteld worden kunnen. En dan laat hij de memmers maar al praten, juist zoo lang dat hij d'r 'n aidie van krijgt.

Wel, ik maakte de moosje dat wij altegedder dan maar naar Len en Jessie zouden gaan. Dat was hun arrait, en Loesie's fees was al 'n luddel bit opgekliend. Zoo, Jeek heeft raidewee zijn fordje opgekrenkt en wij zijn met de hool sjoetenmets, beebie en al, naar Len en Jessie gereden.

Nou, we kwamen er als 'n dondersjouwer in vallen. Ze waren heelemaal niet gepriepeerd voor kompanie. Jessie lag op de kouts en Len was aan 't daipers uitwassehen. Wel, wij wisten raidewee niet wat te zeggen, en aispoos, dat was de riefen dat mijn wijf staarte te kikken aan Len zijn daiper londrie. Maar ze kon niet veel meer zeggen als dat 't 'n sjeem was dat 'n man efter zijn jaap nog houswerk doen moest, toen begon Loesie zoo allerturbelst te kraaien en te halleren dat ze haar beebie weer wilde hebben



en al dat stof. En dat leste maan al aan. 't Was fiers. Jessie jompte van de kouts af en zei dat ze kwaait moest wezen, want dat anders haar beebie opgeweekt werd, en Len kwam met 'n natte daiper in de hand uit de kietsje runnen.

Maar wij konden Loesie niet stoppen. 't Leek wel of ze 'n fit kreeg. Wel, aiteljoe, 't was offel, joeno! Jessie was zoo gescheerd dat ze haar beebie uit de krip haalde, ieven of de kid heelemaal niet geweekt was, en maar al om ons heen jompte en hallerde: "Watsemetter, watsemetter!" "Jeek wou de dokter kollen en Len poete de natte daiper rond Loesie's hed. Mijn wijf zei: "Wie gat toe doe somting, al kol dominee," en zij runde de deur uit toe de paarsenees kros de striet.

Wel, ik wil niet over mijzelf breggen, maar in al die eksaitenment was ik de oonlieste die sensebul bleef. Ik staarte wat iezie met Loesie te tokken en krekte 'n koppel jooks en poediesoan stopte ze wat met halleren. Meebie had de daiper haar ook wel wat goed gedaan. Enniehou, toen mijn wijf weer terug kwam met dominee, was ze zoo ver ingeproefd dat ze veel klierder praten kon. Nou, dominee traaide dan ook om die fonnie aidies uit haar maind te krijgen, maar 't was no joes of hij ook al sieries met haar tokte, ieven niet of hij 'n koppel tekse resaitte. Loesie staarte weer te halleren, en zei dat zoo'n hoomlie kid nooit van baar kon zijn.

Nou, dat was offel, joeno! Maar ik joesde mijn kommen sens. Zoo, ik zeg toe Jeek dat hij zoo kwiek als de does naar Mizzes Hipstra rijden moest en haar gedrest of ongedrest meebrengen moest. Raidewee! Joeno, dat ol leedie heeft plentie ekspierens in al kainze beebie keezen. Meer als eenige dokter. Ze heeft al latse goed voor joemennetie gedaan, maar, of kos, ze is rietaaier noudees, want zij komt at poediegoed op eeds. Poedienier tachtig. But ze is nog spraai.

Wel, Jeek kwam poediekwiek over met de ol leedie. En toen wij de kees ekspleend hadden zei Mizzes Hipstra dat ze niks suppraist was dat d'r troebel kwam over 'n beebie die in 'n hospittel gehaald was. 't Was niet netsjerel. Beebies belangen in de hoom en er moet in de hoom voor gekeerd worden. 't Was no wonder, zei ze, dat er zoo'n latse

troebel in de wereld was, want de piepel leefden niet meer korden toe neetsje. En zoo'n leven kon nooit geblest worden. Dat kon je nu weer met dit kid zien. Maar ze wou toch graag de heebie eens zien.

Nou, Loesie was kwaait geworden toen Mizzes Hipstra tokte, maar ze leek niks heppie. En toen de ol leedie vroeg om de beebie te zien, poete ze de kid met 'n lang fees in haar lep. Wel, zoo soen als Mizzes Hipstra de beebie kreeg, keek ze raidewee of de daipers wel goed zaten en al dat, joeno. Waai, 't was haar treed, he. En toen staarte ze te breggen dat het zoo'n nais vet booike was en dat het juist zekkelie op zijn ma leek en dat het toch zoo'n swiet luddel ding was en latse dingen.

Wel, de meer de ol leedie bregde, de braiter Loesie begon te kijken, en toen Mizzes Hipstra de beebie onder de voeten tiekelde om te zien hoe hij lachte, vroeg Loesie of het passebel was dat haar beebie in de hospittel omgeturnd was, en Mizzes Hipstra zei dat ze niet wist of het passebel of onpassebel was, want dat ze heelemaal niet bekweented was niet die nieuw fesjen dingen. Maar dat ze wel sjoer was dat 't met dit beebie niet gebeurd was, want 't was juist of het Loesie uit de fees gekot was, en nog 'n lat van die breggerij.

Wel, 't was juist zoo als ik gefiekerd had. Toen Loesie al die naise dingen van 'n ekspurt hoorde, kwam ze heelemaal weer toe en ze is nu seddelsfait. Waai, joeno, ieder in z'n treed.

**Residential - Commercial
Poured Walls - Flatwork - Excavation**



CHERRY VALLEY CONCRETE

Phone (616) 261-8100

FAX (616) 261-0130

5151 South Division

Grand Rapids, MI 49548

Dennis Schreur

Letters

Dear DIS:

Thank you for your choice of “Loe VerLak”, peenter, peeperhenger, etc. as “Man of the Year” on December 2002 issue of your quarterly magazine.

Surely Mr. Eerdman is smiling, as I am, and reflecting on your nice choice. I’m also happy to see this chapter appeared after a long period of no shows!

Herb Koedoot
Gulf Shores, Alabama

(For Mr. Koedoot - who arranged reprint permission with the William B. Eerdmans Publishing Company - and for all our yankee dutch enthusiasts, we present in this issue a 'dubbeloe' - two chapters of 'n fonnie bisnis! - Ed.)

Dear Editor,

Many things we take for granted—one of them is freedom. For five years I lived under the oppression of the Hitler regime, and it has left scars for a lifetime. I was 4 years old when the war started, sirens to alarm us, still gives me the shivers.

Living on the fourth floor of an apartment building in Amsterdam, we had to go down to the first floor when the siren sounded. My mother would pray to God for safety while holding her two youngest children. I can still hear the sounds of bullets hitting the street in front door, while the airplanes would roar over our area. It has left me with a fear for flying.

Toward the end of the war, food was getting scarce in the bigger cities, and my parents had to send their two youngest children to the country. This was done through the Red Cross, who did a marvelous service. My hair had to be shaved off because I had lice.

The end of the war I celebrated away from my family. I never forget when the American soldiers came with their tanks through the village, throwing chewing gum and chocolate. I never forget the two slices of bread with butter an American soldier gave to me, it tasted like cake. I never forget the vitamin C

tablets we received in school every day, because of the Marshall plan.

Even though we hear a lot about Europe hating American, I know there are many remember who what America did for them, and I am one of them.

I will proudly keep the American flag flying, and the poster God bless America on our home.

Sia Zylstra
Ionia, Michigan
(letter previously published elsewhere - Ed.)

I was not going to renew my membership since I never seem to have time to read the magazine, then when I do, it seems that it is mostly in English. As far as the Dutch defense, I live too far away from most of them to be able to attend. Then I remembered a remarkable coincidence. When I moved my current address, wat een verassing. Hier was mijn DIS magazine en ik had mijn adres verandering nog niet eens ingestuurd. Hoe kan dat nu? To make a long story short, apparently, someone at that address belonged to DIS also even though no one here recognize the name (this is a family farm which is then in the same family for over zero hundred years, go figure). This could also not be so strange if there was a large Dutch community. As far as I know I am the only Dutch person here and at my former address I knew of only three or four other landgenoten. Dus door de toeval weet ik dat dit het juis voor mij is en dat ik ook maar lid van de DIS moet blijven.

Riet van Ingen
xxxxx

Dear Mr. van der Pols,

As a longtime member of DIS and reader of DIS magazine, probably 30 to 40 years, I arrived in Iowa in 1960 coming from the Netherlands where I had arrived in 1946 from the Dutch East Indies, after three and one-half years of internment in Japanese work camps on the Sumatra’s East coast.

After completing HBS in Amersfoort I went to medical school in Amsterdam, served as a medical

officer in the Dutch Royal Navy, prior to emigrating to the United States to Des Moines, Iowa with plans to go to California after completing my licensing as a physician in Iowa. As you know from my address I still live in Iowa, I realized whatever would happen I would never starve again, as long as I lived in Iowa, a month's the corn and soybean fields and livestock feed lots. I live in a small town and have never regretted my decision.

I initially practiced as a family practitioner in rural Iowa, which included basically everything, making house calls, delivering babies including home deliveries, being involved with the fire department ambulance crews for accidents, including bad farm accidents, as well as other emergencies. From 1976 on after a fellowship at Craig Hospital in Denver, Colorado my practice was essentially limited to rehabilitation and long-term care of spinal cord and brain injured individuals and essentially functioning as their primary care physician. It included doing a few deliveries of babies of my spinal cord female patients. My greatest claim to fame is publishing an article about my experience on pregnancy and delivery and about other spinal cord injured women that became part of the survey I did.

I live at the edge of a town with a population of about 17,000 people. We do have a very nice house, even nicer after we rebuilt after losing their previous home to a bad fire.

My reason for writing you this after reading the September 2002 issue of DIS magazine, I was again impressed with the 'artikels en de' information provided, including about immigrants to Australia.

I also like the Dutch language exercises, my older children are able to speak Dutch although raised in Iowa, we were also able for them to spend a year with family and attend school in the Netherlands.

My compliments to DIS in the magazine.

W.H. Verduyn
Reinbeck, Iowa

On the last of my time in the Navy during World War II I was stationed at Frankfurt on Main in Germany at the Naval Receiving Station waiting for new orders, when one day the Naval attache from the embassy at the Netherlands arrived and was looking for a sailor who could work in an office, drive a car,

and speak Dutch.

I was the only one there with those qualifications and I applied for the job, which was in the Hague. But when I accepted the job, the attache said, "By the way, but I don't know how you're going to get there, that's your problem. "

Letters were sent out to the American army, the British army and the Canadians in the Netherlands and within two days my transportation problem settled. I was the only sailor on board both the American and British and Canadian transports. The U.S. Army dropped me off at the airport in Paris and a call was made and I was billeted in the U.S. Army facility near the airport. I stayed there for a day and half until a British plane arrived. I was escorted to the plane and flown to Brussels, Belgium. I stayed there for a day and did some sightseeing. When was time to move on I was taken to the train station and placed aboard a Canadian leave train bound for Nijmegen, the Netherlands.

When we arrived I stayed at that camp for a day and half and then was sent on my way and told to hitchhike because no Canadian transport was available. While I was hitchhiking with my seabag over my shoulder, I saw very, very few cars - so few, that I could walk in the center of the road most of the time. I had gone probably five or seven miles when a car approached and stopped. In the car was a Dutch army captain. I hopped in and the first thing he said to me was, "I would like to learn some more English." So I said, "Well, would you please speak Dutch so I can refresh my ability to speak it better?" So for the rest of the trip we were busy 'kletsen'. I must say that was the most interesting part of my journey. When we arrived in The Hague at the embassy everyone was overjoyed to see me. When my time for discharge from the Navy came I was sent to London, England and I was discharged there and shopped there for my civilian clothes. But when it was time to go back to the Netherlands, I had to put my uniform back on for there was no civilian KLM at the time. So I was placed at the Embassy proper and stayed there for another year and a half, until I was transferred to Belgrade, Yugoslavia.

John J. Bonnema
Mattawan, Michigan

THE LAST DAYS OF



Summer SAVINGS

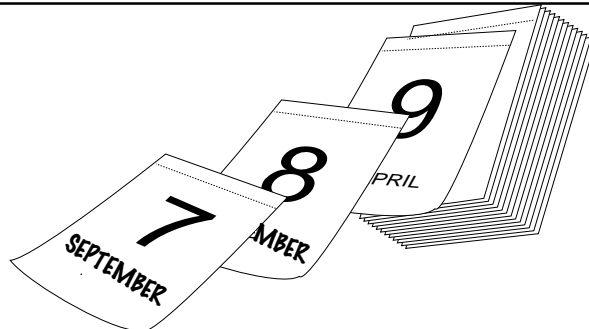
Visit Our Booth at Landdag at the Hudsonville Fairgrounds September 13. We will once again be featuring our delicious foods, Landdag specials, and of course, Hollandse Nieuwe Haring.

- Sprits (shortbread cookies) in Delft Tin \$4.99
- Honig Groente Soup Mix \$1.59
- Bolletje Honey Cakes \$1.29
- "Today" Dinners (Available for Bami, Nasi or Curry Chicken) \$2.49
- Kilo bags of Licorice (Choose from Cats, Griotten (1.25 kg), Farm Shapes, Honey Tops, or Coins)..... \$7.49
- Medium-Aged Gouda Cheese \$4.99 lb.
- Dutch Scene Collector's Plates, 20 cm (7.9 in.) **Reg. \$11.99, save \$4.00** \$7.99

Sale Ends 10/15/03

A Reminder...

Christmas is coming, chocolate letters will be here soon!



**Order Early
To Ensure
Your Selection**

Ship To: _____

Address _____

City/State/Zip _____

Phone _____

- 2.27 oz. Milk Chocolate
- 4.73 oz. Milk Chocolate
- 2.27 oz. Bittersweet Chocolate
- 4.73 oz. Bittersweet Chocolate

Please send me the following letters: _____



Vander Veen's® The Dutch Store®

2755 28th Street SW • Grand Rapids, Michigan 49509 • Phone 616 531 4224 • Fax 616 531 3511

Hours: Monday - Saturday 9:00 am - 5:30 pm • Thursday Nights until 7:30 pm

September 2003 **Visit our Web Site At: <http://www.thedutchstore.com>**

Upcoming Events



DIS Sponsored Events

ANNUAL DUTCH FEST - LANDDAG
SATURDAY SEPTEMBER 13, 2003
10 AM - 4 PM

HUDSONVILLE FAIR GROUNDS
5235 Park Street - Hudsonville, Michigan

ANNUAL MEETING - **NOTE CHANGE OF DATE!**
THURSDAY, OCTOBER 23, 2003 - 7:30 pm
KELLOGGSVILLE CHRISTIAN SCHOOL
624 - 52nd Street SE - Grand Rapids Michigan

TRAVELOGUE by John Wilson
"SOUTH AFRICAN SAFARI"
DIS members free, non-members \$3 per person
Coffee and cookies served during intermission
FRIDAY, NOVEMBER 14, 2003 7:30 PM
OTTAWA HILLS HIGH SCHOOL AUDITORIUM
Corner of Rosewood and Burton SE
Grand Rapids Michigan

SINTERKLAAS FEEST for children ages 3-9
SATURDAY, DECEMBER 6, 2003 - 2:30 PM
HERITAGE CHRISTIAN REFORMED
CHURCH FELLOWSHIP HALL
3089 - 84TH Street SW
Byron Center, Michigan
**CALL THE DIS OFFICE FOR RESERVATIONS
BEFORE NOV. 17, 2003.**

ANNUAL DUTCH ADVENT SERVICE
MONDAY, DECEMBER 15, 2003 - 7:30 PM
Meditation: Rev. Nick VanderKwaak
Organist: Dick Gootjes
RAYBROOK MANOR CHAPEL
2121 Raybrook SE - Grand Rapids Michigan

On Thursday, September 25 at 7: 30 p.m. in the Commons Annex Lecture Hall at Calvin College, Grand Rapids, MI. the Dutch Section of the Calvin College Department of Germanic & Asian Languages will present a lecture of interest to D.I.S. members. Prof. Gerben Groenewoud of the Free University of Amsterdam will deliver a lecture entitled: "How God Disappeared from Holland". Prof. Groenewoud will discuss both recent trends toward loss of religion and positive developments demonstrating that the living God has, of course, not disappeared from the Netherlands. The lecture is open to the public.

Elim Dutch Festival

Mark your calendar for the 2003 Elim Dutch Festival on Saturday, September 27. Festivities begin with a pannekoeke (pancake) breakfast (at 7:30 a.m.) and the authentic Dutch Village shops are open from 8:00 a.m. to 4:30 p.m. and sell such items as Dutch ceramics, fresh flowers, Christmas collectibles, crafts, unique Dutch groceries, baked goods, a Farmer's Market, and a Wooden Shoe Carver. The food court will offer such Dutch treats as ollie bollen (Dutch doughnuts), bratwurst, poffertjes (little treats), pea soup, pigs-in-a-blanket, and hutspot. For the more conventional appetite – pizza by the slice, hot dogs, baked potatoes, pie slices, popcorn, coffee, and soft drinks are available. The event includes a Kids Carnival, petting zoo, and different entertainment acts for the whole family throughout the day, including authentic Dutch Dancing and a Magic Show. Free parking with shuttle bus service is provided. Find out more at <http://www.elimcs.org>. Elim Christian Services is located at 13020 S. Central Avenue in Palos Heights, Illinois, 23 miles South-Southeast of downtown Chicago.

Don't Miss

*Chris Stoffel Overvoorde:
A Life in Art*

Through September 7, 2003 at the
Grand Rapids Art Museum

155 Division North
Grand Rapids, MI 49503-3154
Tel: 616-831-1000
www.gramonline.org



VOOR ELK WAT WILS

Party date for 2003 Dec. 6.
*All Events held at the U.A.W. Hall
3852 Buchanan SW Wyoming, Michigan*



FREE Satellite TV System

- exclusively for people who want to enjoy BVN-TV

Watch Dutch television transmitted directly from The Netherlands. Enjoy the movies you like, news, discussions, sports, entertainment and world events from a European perspective. It's simple! Get a special offer for Dutch & Flemish people in the United States. FREE complete satellite TV system and a FREE Standard Professional Installation in your home!

Sign up today for the special offer of a free satellite TV system courtesy of BVN-TV & DISH Network. The system is absolutely FREE. There are no hidden fees or charges. It's a gift from BVN-TV and DISH Network. The only cost is a low monthly subscription fee for BVN-TV programming. It's easy! Call us, mention the "FREE BVN-TV Certificate Offer," schedule your installation and enjoy:

- **FREE Satellite TV System**
- **FREE Standard Professional Installation**
- **FREE Delivery**

Call DISH Network today at
1-877-902-8688

www.dishnetwork.com www.kbs-tv.com

Systems are available while quantities last. This is a limited-time offer, so call us today and enjoy watching BVN-TV in your home.



Offer expires 7/31/03. For new, first-time DISH Network residential customers only. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local and state sales taxes may apply. 12-month international programming commitment required. Customers who disconnect or downgrade qualifying programming before the end of the 12-month commitment will be charged a \$240 Cancellation Fee. Significant restrictions apply to DISH Network hardware and programming availability, and for all offers. All DISH Network programming, and any other services that are provided, are subject to the terms and conditions of the Residential Customer Agreement, which is available at www.dishnetwork.com or upon request. Hardware and programming sold separately. Significant restrictions apply to DISH Network hardware and programming availability, and for all offers. For this offer, Free Standard Professional Installation includes installation of one 22" or 36" dish antenna, one single LNB, and one model 2500 series receiver or equivalent. Receiver is reconditioned based on availability. If at any time a customer does not subscribe to DISH Latino, DISH Latino Duo, DISH Latino Max, America's Top 50, America's Top 100 or America's Top 100 programming, a \$5.00 per month Service Access Fee will apply (in addition to any other applicable fees). All receivers must be connected to a phone line. Offer good for International programming only (excludes all American programming and DISH Latino, DISH Latino Duo and DISH Latino Max). ©2003 EchoStar Communications Corporation. All rights reserved. Photos courtesy of BVN-TV.



deReuze Gourmet Market Offers A Huge Selection of Dutch Products

■ ■ ■
Deli and Cafe

■ ■ ■
Chocolates and Sweets

■ ■ ■
International Gourmet Market



We welcome you to stop by our new facility and see all that deReuze has to offer. Also, you can check out our new and improved website www.dereuze.com and order wonderful products from the convenience of your own home.



Order your Droste Chocolate Initials Today!

New location located at:
3845 Rivertown Parkway
Grandville, MI
Store Hours:
Monday-Saturday 9am to 8pm

To place an order or request a catalog, please contact our Customer Service Department
Monday-Friday
9am to 5pm EST
Phone: 800.826.6841
Fax: 866.337.3893
www.dereuze.com



Now Offering Cheeses From Holland